

Traducción de las notas sobre *La metafísica de Nietzsche* de Martin Heidegger

Roberto Vivero Rodríguez y Alba Ramírez
Guijarro

Resumen

Presentamos la traducción en español de las notas de Heidegger sobre *La metafísica de Nietzsche* tal y como aparecen, como anexo, en el volumen 50 de la *Gesamtausgabe: Nietzsches Metaphysik*. Frankfurt am Main: Klostermann, 1990, pp. 83-87.

Palabras Clave

Heidegger, Nietzsche, traducción, notas.

Abstract

We are presenting the translation into Spanish of Heidegger's notes to *Nietzsche's Metaphysics* as they are contained in an appendix to *Gesamtausgabe*, volume 50: *Nietzsches Metaphysik*. Frankfurt am Main: Klostermann, 1990, pp. 83-87.

Keywords

Heidegger, Nietzsche, translation, notes.

Traducción de las notas sobre *La metafísica de Nietzsche* de Martin Heidegger

Roberto Vivero Rodríguez y Alba Ramírez Guijarro

ÍNDICE

1. Las notas sobre *La metafísica de Nietzsche*.
2. Traducción de las *Aufzeichnungen zu Nietzsches Metaphysik*.

1. Las notas sobre *La metafísica de Nietzsche*.

Las notas de Martin Heidegger traducidas a continuación se encuentran como anexo a *La metafísica de Nietzsche* en el volumen 50 de la *Gesamtausgabe* editadas por Vittorio Klostermann. *La metafísica de Nietzsche*, en principio un curso para el semestre de invierno de 1941-1942, y que finalmente no fue impartido, pasó a formar parte del *Nietzsche* de Heidegger (originalmente publicado por Neske en 1961). Las versiones que de *La metafísica de Nietzsche* han sido publicadas por parte de Klostermann y de Neske apenas difieren entre sí. Si bien en la traducción al castellano de Nietzsche “se han incluido las notas marginales hechas por Heidegger en su ejemplar de la obra y que han sido recogidas en la citada reedición en GA” (Heidegger, 2013: 9), no aparecen las notas transcritas en el volumen 50 de la obra completa. Son estas notas, transcritas y cotejadas por Petra Jaeger y Hartmut Tietjen, las que aquí vertemos al castellano.

En la traducción hemos intentado reflejar al máximo el estilo de Heidegger. Así, por ejemplo, reproducimos su uso enfático de la letra cursiva. Conscientes de que el lector en español de Heidegger en numerosas ocasiones agradece las aclaraciones de los traductores de turno, también nos hacemos cargo de lo pesada que se hace una lectura sobrecargada de notas y, muchas veces, de lo estériles que estas resultan. De ahí que hayamos optado por insertar en el propio texto, entre corchetes y en letra cursiva, un mínimo de palabras en el original que nos han parecido significativas. También entre corchetes aparece el número de página correspondiente en la edición en alemán.

2. Traducción de las *Aufzeichnungen zu Nietzsches Metaphysik*.

[83]

APÉNDICE

Notas sobre La metafísica de Nietzsche

Este pensar no llegará a ser real por ser transferido como filosofía en una práctica, más bien, el pensar como pensar del ser y, esto es, desde el ser, es aquel que aparece por adelantado desde el mismo ser entre los seres.

Sobre la determinación de la esencia de la metafísica, cf. la nota acerca de la historia del concepto de metafísica (1932). La esencia de la metafísica a partir de la verdad del ser.

Las cuatro determinaciones: *essentia*, *existentia*, *historia*, *esencia humana* - unidas en la quinta: la verdad del ente en cuanto tal. La metafísica solo conoce algunas partes constitutivas de sí misma en su interpretación, pero no la unidad esencial [*Wesenseinheit*] desde el ser [*Seyn*].

El pensamiento de *Nietzsche* sobre la “*justicia*” y la metafísica “*cristiana*”. Cf. *la justicia y lo justo en el Maestro Eckhart*; - *iustitia* y *certitudo*.

“*Justicia*” - su esencia oculta: la verdad del ente en cuanto tal en su totalidad, en la medida en que el ser es la voluntad de poder como subjetividad incondicionada.

Subjetividad y certitudo: Descartes; ego cogito, res cogitans, mens. Iustificatio, iustitia - Lutero. Iustitia y ordo mentium - Leibniz.	}	Modernidad, comienzo
---	---	----------------------

Quid iuris - la forma de preguntar por la deducción trascendental de Kant como el autoafianzamiento de la subjetividad.

[84]

Certitudo – certidumbre [*Sicherheit*] – el valor; posición de valor - más fundamental; “La justicia” más fundamental que la certeza [*Gewißheit*].

Conexión con la rectitudo, en la medida que esta todavía está en la certitudo, pero alterada y conservada por la perceptio y la repraesentatio. Por eso Nietzsche es incapaz de pensar la esencia de verdad [*Wahrheitswesen*] de la certeza, o incluso la de la justicia. Pensar en valores lo obstruye todo. El testimonio final del olvido del ser.

La siguiente consideración aparece a través de una pregunta. Esto significa: Intentamos obtener una respuesta y no obtenemos ninguna. Pero preguntar...: apunta hacia donde la respuesta podría proceder. ¿Pero es importante la pregunta? Si lo es o no, surge de sí misma. Apuntar en la dirección en la que el pensamiento de Nietzsche consume el acabamiento de la metafísica.

¿Quién es Zaratustra?

Una confrontación con Nietzsche

Tomemos la palabra confrontación [*Auseinandersetzung*] literalmente. Intentamos colocar el pensamiento de Nietzsche y nuestro pensamiento cada uno por separado y por encima del uno contra el otro; pero pensativamente, no comparativamente.

Su pensamiento: lo pensado por Nietzsche. Nuestro pensamiento: lo que es digno de ser pensado por nosotros. El uno *desde* el otro y viceversa; todavía están el uno dentro del otro - no en el sentido de que sus dos puntos de vista estén enredados el uno en el otro; no como si nuestro pensamiento hubiese fluido del de Nietzsche. Ningún pensar surge de otro, sino solo de su para-ser-pensado [*Zu-denkenden*]; sin embargo, ningún pensar sin lo que le precede - los antecesores.

Nietzsche es el nombre de una época: la época del desarrollo y la implantación del dominio del hombre sobre la tierra. El hombre como sujeto de la producción. La tierra como [85] el centro [*Kernblock*] de la objetividad del uso del mundo: el olvido del ser, la lejanía de la historia, el descuido [*Verwahrlosung*]; el hombre y el pensar; el pensar y el lenguaje; el pensar en la era del descuido; lo dicho de este pensar: *Así habló Zaratustra*.

¿Quién es Zaratustra? - ¿Cómo es su lenguaje? - ¿Qué es Zaratustra dentro de su lenguaje?

Así habló Zaratustra, de Nietzsche

La *interpretación* [*Interpretation*]: ocuparse de la cuestión tan esencialmente que la palabra de Nietzsche pueda permanecer intacta y resonar en toda su pureza desde esa cuestión. Pero la cuestión es la “esencia” del hombre en tanto se le encomienda [*veraignet*] la pregunta por el mundo.

Pero esta esencia todavía permanece oculta; oculta porque negada; negada en el sentido de la omisión en la acabada subjetividad de la auto-producida voluntad de inconstante constancia. El último descuido de la esencia humana en la aparición de la ilimitada actuación del orden y la mera creación de sus condiciones. Pero el orden es la capacidad de control.

La interpretación adecuadamente reflexiva se logra allí donde su forma no aparece.

La respuesta a la pregunta quién es Zaratustra no se puede dar con una frase, y tampoco con muchas, sino más bien solo en un encuentro con él. En qué consiste este encuentro lo determina lo que Zaratustra es. Quién es Zaratustra lo experimentamos en el encuentro.

El círculo está cerrado. Un círculo está aquí por adelantado. Debemos recorrerlo atravesándolo. ¿Pero cómo llegamos al interior del círculo? Ya estamos en su interior. Pero no extraemos de él ningún conocimiento. No solo nosotros aquí, sino que tampoco el hombre actual conoce el círculo, no solo el hombre actual, sino que tampoco su época, y tampoco la época anterior a esta, conocen el círculo. Y sin embargo ya estaban también en su interior.

[86]

A su manera y de otra forma Nietzsche lo sabía. Todos los creadores buscan su obra cuando se eleva en el horizonte que esta obra revela. Lo que primero acontece en la obra nunca lo experimenta. Dentro de este límite descansa la grandeza de los creadores.

Los más grandes entre ellos son aquellos en cuyas obras los límites se convierten en inevitables, es decir, decididos al máximo de tal manera que el creador permanece esencialmente entre sus límites y los conoce sin nombrarlos.

¿Quién es Zaratustra? Es el maestro del eterno retorno de lo mismo. Como maestro, enseña el superhombre; él mismo no lo es todavía. Sus discursos comienzan con esta doctrina, no como si primero progresase de la doctrina del superhombre a la doctrina del eterno retorno, sino porque esto es lo primero que tiene que ser enseñado y desde aquí lo último en ser dicho; durante mucho tiempo guarda silencio acerca de aquello que sabe.

¿Dónde está fundada la cohesión de ambas doctrinas? ¿En relación a qué busca y piensa Nietzsche esta cohesión?

El superhombre es el sentido de la tierra. La tierra como lo otorgado al superhombre. El superhombre: el hombre a quien la tierra se confía.

¿Qué es la *tierra*? - La tierra y la conquista de la tierra; la devastación [*Verwüstung*] - el crimen sobre la tierra.

¿Qué es esto: enseñar el superhombre? Decir quién y cómo es: dejar aprender - ser llevado a su esencia.

Aprender: experimentar el peligro.

Retorno y superhombre

¿Por qué y cómo el eterno retorno de lo mismo y el superhombre van de la mano? ¿Por qué y cómo aparece inmediatamente una (impensada) unión en la metafísica de Nietzsche? ¿Por qué la doctrina del (eterno) retorno de lo mismo no puede ser ni *probada ni* refutada? ¿Qué [87] tipo de “doctrina” es esta? *Proyecto* [*Entwurf*] del ser de los entes. ¿De dónde y cómo?

El eterno retorno de lo mismo y el superhombre

Nietzsche piensa con mayor claridad, pero sin experimentarla en su esencia, la esencia del hombre desde el ser (cf. vol. XII pp. 398-400 ss.). El pensar es empujado en esta relación en el descuido más extremo; sin poder pensar ni la

relación ni lo que está dentro de la misma: *el mundo*. Más bien, la relación permanece implicada en la más extrema subjetividad: el martillo. Eterno retorno de lo mismo como “doctrina” y “pensamiento”, en lugar de: pensar – como acaecimiento [*ereignishaft*]; - “el martillo”.

El prólogo de Zarathustra

El comienzo: el sol - la cueva (en lo alto de las montañas); completamente diferente de Platón y *sin embargo* lo mismo. Pero más cerca de la vuelta; sin embargo, pensando simbólicamente, igualmente distantes e igualmente próximos. Pero: la *subjetividad* del hombre y su papel en (el ser [*Seyn*]) como objetividad.

¿En qué medida pensar es confrontación? Se hace cargo de lo no-pensado. Solo es capaz de esto cuando es confiado a lo que tiene que ser pensado. Confrontar: el pensar se separa del pensar. Solo de esta manera el uno es capaz de hacer frente [*begegnen*] al otro. Solo de esta manera hay respuesta [*Entgegnung*]. De esta manera el pensar se libera del “contra” [*Gegen*] del antagonismo [*Gegnerschaft*] - en el pertenecer al mismo.

A mayor separación, más permanente la proximidad.

Cuanto más persistente la proximidad, más decisiva la distancia.

Cuanto más distante lo cercano, más esencial lo ya sido [*Gewesene*].

Referencias

Heidegger, Martin (1990). *Nietzsches Metaphysik*. Frankfurt am Main: Klostermann.

Heidegger, Martin (2013). *Nietzsche*. Barcelona: Ariel. Trad. de Juan Luis Vermal.

